

## MUNKAADÓI INTERJÚ A

# TOLMÁCS

## FOGLALKOZÁSRÓL

*„...aki beválik ezen a pályán, azt rendszeresen hívják tolmácsolni, és az általában szereti is a munkáját”*

**Az interjút adta:** N. Mihály  
**Beosztása:** Szinkrontolmács

**Cég/ intézmény profilja:** Fordítás, tolmácsolás  
**Szektor:** Versenyszféra  
**Ágazat:** Szakmai, tudományos, műszaki tevékenység  
**Dolgozók száma:** 1 fő  
**Munkakörben dolgozók száma:** 1 fő  
**Nemek aránya az adott munkakörben:** 100% férfi  
**Életkori átlag az adott munkakörben:** 38 év

1. **Mióta tevékenykedik tolmácsként?  
Mi motiválta, hogy erre a pályára lépjen?**

Húsz éve dolgozom tolmácsként, ekkor alapítottam meg a saját vállalkozásomat. Nem volt másik munkahelyem korábban. Mindig is nagyon érdekelték a különböző idegen nyelvek és a tolmácsolás is, ezért kezdtem bele a munkába. Egyre inkább belejöttem, szeretem csinálni és látom benne fantáziát. Nincsen külön szakképesítségem, egyetemi végzettséggel rendelkezem.

2. **Mivel foglalkozik és hogyan épül fel az a cégük?  
Hányan dolgoznak a szakmában Önöknél?**

A cégem fő profilja a tolmácsolás, fordítás. Egyedül dolgozom, a magam ura vagyok. Általánosságban elmondható, hogy nagyon színes a tolmácsként dolgozó emberek palettája, különböző végzettségű és különböző életkorú személyek foglalkoznak ezzel a szakmával.

3. **Milyen módszereket használnak a tolmácsok kiválasztása során?  
Milyen szempontok alapján választanak a jelentkezők közül?**

Ezen a területen általában inkább a munkavállaló keresi a megbízásokat, mintsem fordítva. Általában ismerősök, hirdetés és szakmai referenciák alapján találja meg a megfelelő

munkákat. A diploma és az adott nyelv anyanyelvi szintű ismerete alapkövetelménynek számít. Emellett az esetek jelentős részében szükséges a tolmács vizsga is.

A jó kommunikációs készség és a nyitottság nagy előnyt jelent, valamint a szabatos fogalmazási készség, a gazdag szókinccs és a gördülékeny beszédstílus is olyan tulajdonságoknak számítanak, amelyek segítik a munkavállalót. Ha hasonló személyek jelentkeznek egy munkára, akkor a barátságosabb, közvetlenebb, vagy adott szakterületen jártasabb egyént kérik fel. Üresedés esetén nagyjából egy hónap alatt lehet új munkaerőt találni, mert bár sokan vannak a szakmában, kevés az olyan kolléga, aki megbízható, és magas szinten képes elvégezni a feladatát.

**4. Megváltozott munkaképességű személyt alkalmaznak ebben a munkakörben?  
Milyen előnyeit és hátrányait tapasztalják meg ennek?**

Ezen a területen nem számít, hogy valaki megváltozott munkaképességű, csupán a személyes kompetencia a mérvadó. Ha valaki jól dolgozik, szakmai szinten megfelel, akkor ezt nem is nézik. Sőt, ha hátrányos helyzetű témában keresnek tolmácsot, a személyes érintettség még előnyt is jelenthet.

**5. Milyen gyakran változik a dolgozók összetétele?  
Mi lehet ennek az oka?**

Nem jellemző a szakterületen a fluktuáció<sup>1</sup>; aki beválik ezen a pályán, azt rendszeresen hívják tolmácsolni, és az általában szereti is a munkáját.

**6. Mitől függ, hogy valaki beválik-e ezen a pályán?  
Milyen visszajelzést kapnak a dolgozók a teljesítményükről?**

Azonnali visszacsatolás van, helyben kiderül, hogy valaki jól végzi-e a munkáját. Ha igen, akkor egyre több megbízást kap, a szakmában ismert lesz a neve és elismerik a munkáját. Ha nem, akkor legközelebb már nem hívják.

**7. Van-e tipikus karrierút a tolmács pályán?  
Milyen továbblépési lehetőségei vannak a munkavállalóknak?**

Egy szinkrontolmács személyes sikere az, ha egyre többször keresik meg, egyre bonyolultabb feladatokat kap, megbecsülik a munkáját, és egyre magasabb presztízsű helyekre hívják. Nincs konkrét karrierépítési lehetőség, inkább a munkák színvonala fontos ebből a szempontból.

<sup>1</sup> Fluktuáción a munkavállalók személyében történt változásokat értjük, fő oka a munkahely elhagyása. A szervezetből távozó és felvett munkatársak számának változása mutatja a fluktuáció mértékét

**8. Mi várható a jövőben ezen a területen?  
Miért ajánlja ezt a pályát az érdeklődőknek?**

Annak ellenére, hogy egyre többen beszélnek nyelveket, szakmai tolmácsokra és az eseményeken történő magas színvonalú közvetítésre mindig szükség lesz. Változatos és igényes munka. A tolmácsok sok emberrel találkoznak és nagyon sok témakört, különböző álláspontot ismerhetnek meg. Számukra tényleg nyitott a világ. Azok, akik szorgalmasak, együttműködők és képesek csapatban dolgozni, tökéletesen tudják végezni a munkát. Ha valaki képes a jó figyelemösszpontosításra, könnyen és gördülékenyen kommunikál, az sikeres lehet ezen a területen.